System Demonstration

LEXIUM®

John Chandioux and Annette Grimaila
John Chandioux Consultants Inc.
Montreal

System builders and contacts:

John Chandioux Consultants Inc.
1253 McGill College Avenue, Suite 450
Montreal, QC H3B 2Y5 Canada

Telephone: 1-514-877-4201
Fax: 1-514-877-9890
E-Mail: 104213.451@compuserve.com

Technical: John Chandioux, President
Commercial: Annette Grimaila, Vice-President

System category:

System developed for the Translation Bureau of Canada who use it to translate the Canadian Intellectual Property Office's Trademarks Journal which is published in both official languages on a weekly basis.

Note: LEXIUM is a registered trademark, property of the Translation Bureau of Canada.

System characteristics:

Translation speed: 200,000 words per hour.

Domain covered: Made-to-measure for the descriptive text submitted by applicants for new trademarks. The descriptive text is a collection of terms describing the items to be sold under the same trademark, which can apply, for example, to a full line of pharmaceutical items or to all the souvenirs and sundries in a stadium concession.

Input format: Database records in delimited format.

Output quality: Over 80%.

Resources:

Size of lexicon: At delivery, the system contained some 13,000 lexical entries.

Hardware and software:

Hardware platform: Local area network of PC-compatible computers, equipped mainly with 80486 processors.

Operating system: Windows 3.11.

Functionality description:

Service provided: LEXIUM has allowed the Translation Bureau to repatriate the translation of the Trademarks Journal which used to be given out to sub-contractors. The system has accelerated the process substantially and ensured a higher level of quality since it colour-codes the output text: black is for perfectly translated text, blue is for lexical units resulting from partial analysis therefore requiring revision, red is for unknown lexical units which need to be researched by either the translator or a terminologist.

Language pairs: English to French and French to English

System internals:

Theoretical basis: A second-generation system where the analysis, transfer and generation phases are separate from one another.

MT engine: Our proprietary engine, GramR ®, being a deterministic labelled-tree transducer, is at the basis of LEXIUM and of all our other developments. LEXIUM uses the Windows DLL version of GramR.